

I HAVE A DREAM



I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be

guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds."

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people, who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice: In the process of gaining our rightful place, we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again, we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force.

The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny. And they have come to realize that their freedom is inextricably bound to our freedom.

We cannot walk alone.

And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead.

We cannot turn back.

There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police

brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities.

We cannot be satisfied as long as the negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as our children are stripped of their self-hood and robbed of their dignity by signs stating: "For Whites Only." We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until "justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream."

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest -- quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

Let us not wallow in the valley of despair, I say to you today, my friends.

And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a *dream* today!

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of "interposition" and "nullification" -- one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a *dream* today!

I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; "and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together."

This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with.

With this faith, we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith, we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood. With this faith, we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

And this will be the day -- this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning:

My country 'tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing. Land where my fathers died, land of the Pilgrim's pride, From every mountainside, let freedom ring!

And if America is to be a great nation, this must become true.

And so let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire.

Let freedom ring from the mighty mountains of New York.

Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania.

Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado.

Let freedom ring from the curvaceous slopes of California.

But not only that:

Let freedom ring from Stone Mountain of Georgia.

Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee.

Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi.

From every mountainside, let freedom ring.

And when this happens, and when we allow freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when *all* of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual:

Free at last! Free at last!

Thank God Almighty, we are free at last!

J'AI UN RÊVE



Il y a cinquante ans, un grand Américain, dans l'ombre symbolique duquel nous nous trouvons aujourd'hui, a signé la proclamation d'émancipation. Ce décret capital est apparu comme une grande lueur d'espoir pour des millions d'esclaves noirs qui avaient été brûlés par les flammes d'une injustice flétrissante. Il est venu comme une joyeuse aurore mettant fin à la longue nuit de leur captivité.

Mais cent ans plus tard, le Noir n'est toujours pas libre. Cent ans plus tard, la vie du Noir est toujours tristement handicapée par les chaînes de la ségrégation et de la discrimination. Cent ans plus tard, le Noir vit sur une île solitaire de pauvreté au milieu d'un vaste océan de prospérité matérielle. Cent ans plus tard, le Noir languit toujours dans les recoins de la société américaine et se retrouve exilé dans son propre pays. Nous sommes donc venus ici aujourd'hui pour mettre en scène une situation honteuse.

D'une certaine manière, nous sommes venus dans la capitale de notre nation pour encaisser un chèque. Lorsque les architectes de notre république ont écrit les mots magnifiques de la

Constitution et de la Déclaration d'indépendance, ils signaient un billet à ordre dont chaque Américain devait être l'héritier. Ce billet était une promesse que tous les hommes, oui, les hommes noirs comme les hommes blancs, se verraient garantir les "droits inaliénables" que sont "la vie, la liberté et la recherche du bonheur". Il est évident aujourd'hui que l'Amérique n'a pas respecté cette promesse, en ce qui concerne ses citoyens de couleur. Au lieu d'honorer cette obligation sacrée, l'Amérique a donné au peuple noir un chèque sans provision, un chèque qui est revenu avec la mention "fonds insuffisants".

Mais nous refusons de croire que la banque de la justice est en faillite. Nous refusons de croire qu'il y a des fonds insuffisants dans les grands coffres de cette nation. C'est pourquoi nous sommes venus encaisser ce chèque, un chèque qui nous donnera, sur demande, les richesses de la liberté et la sécurité de la justice.

Nous sommes également venus dans ce lieu sacré pour rappeler à l'Amérique l'urgence féroce de l'instant présent. Ce n'est pas le moment de s'offrir le luxe de se calmer ou de prendre la drogue tranquillisante du gradualisme. C'est maintenant qu'il faut concrétiser les promesses de la démocratie. C'est maintenant qu'il faut sortir de la vallée sombre et désolée de la ségrégation pour s'engager sur la voie ensoleillée de la justice raciale. Il est temps de faire passer notre nation des sables mouvants de l'injustice raciale au roc solide de la fraternité. Il est temps de faire de la justice une réalité pour tous les enfants de Dieu.

Il serait fatal pour la nation de négliger l'urgence du moment. L'été étouffant du mécontentement légitime des Noirs ne passera pas avant qu'un automne revigorant de liberté et d'égalité n'ait vu le jour. L'année 1963 n'est pas une fin, mais un début. Et ceux qui espèrent que le Noir avait besoin de se défouler et qu'il sera désormais satisfait auront un réveil brutal si la nation reprend ses activités habituelles. Il n'y aura ni repos ni tranquillité en Amérique tant que le Noir n'aura pas obtenu ses droits de citoyen. Les tourbillons de la révolte continueront à secouer les fondations de notre nation jusqu'à ce que le jour lumineux de la justice émerge.

Mais il y a quelque chose que je dois dire à mon peuple, qui se tient sur le seuil chaleureux qui mène au palais de justice : Pour gagner notre place légitime, nous ne devons pas nous rendre coupables d'actes répréhensibles. Ne cherchons pas à satisfaire notre soif de liberté en buvant à la coupe de l'amertume et de la haine. Nous devons toujours mener notre lutte sur le plan élevé de la dignité et de la discipline. Nous ne devons pas laisser notre protestation créative dégénérer en violence physique. Encore et encore, nous devons nous élever jusqu'aux hauteurs majestueuses de la rencontre entre la force physique et la force de l'âme.

Le nouveau et merveilleux militantisme qui a envahi la communauté noire ne doit pas nous amener à nous méfier de tous les Blancs, car beaucoup de nos frères blancs, comme en

témoigne leur présence ici aujourd'hui, ont pris conscience que leur destin est lié au nôtre. Ils ont compris que leur liberté est inextricablement liée à la nôtre.

Nous ne pouvons pas marcher seuls.

Et en marchant, nous devons nous engager à toujours aller de l'avant.

Nous ne pouvons pas faire marche arrière.

Certains demandent aux défenseurs des droits civiques : "Quand serez-vous satisfaits ?". Nous ne serons jamais satisfaits tant que le Noir sera victime des horreurs indicibles de la brutalité policière. Nous ne pourrons jamais être satisfaits tant que nos corps, alourdis par la fatigue des voyages, ne pourront pas être logés dans les motels des autoroutes et les hôtels des villes. Nous ne pourrons pas être satisfaits tant que la mobilité de base du Noir consistera à aller d'un ghetto plus petit à un ghetto plus grand. Nous ne pourrons jamais être satisfaits tant que nos enfants seront dépouillés de leur identité et de leur dignité par des panneaux indiquant : "Réservé aux Blancs" : "Nous ne serons pas satisfaits tant qu'un Noir du Mississippi ne pourra pas voter et qu'un Noir de New York croira qu'il n'a rien à voter. Non, non, nous ne sommes pas satisfaits et nous ne le serons pas tant que "la justice ne coulera pas comme l'eau, et la droiture comme un torrent puissant " .

Je ne suis pas sans savoir que certains d'entre vous sont venus ici après de grandes épreuves et tribulations. Certains d'entre vous sortent tout juste de cellules de prison étroites. D'autres encore viennent de régions où leur quête - leur quête de liberté - les a fait souffrir des tempêtes de la persécution et chanceler sous les vents de la brutalité policière. Vous avez été les vétérans d'une souffrance créatrice. Continuez à travailler avec la foi que la souffrance non méritée est rédemptrice. Retournez dans le Mississippi, en Alabama, en Caroline du Sud, en Géorgie, en Louisiane, dans les bidonvilles et les ghettos de nos villes du nord, en sachant que d'une manière ou d'une autre, cette situation peut être et sera changée.

Ne nous complaisons pas dans la vallée du désespoir, je vous le dis aujourd'hui, mes amis.

Ainsi, même si nous sommes confrontés aux difficultés d'aujourd'hui et de demain, j'ai toujours un rêve. C'est un rêve profondément enraciné dans le rêve américain.

Je rêve qu'un jour, cette nation se lèvera et vivra la véritable signification de son credo : "Nous tenons ces vérités pour évidentes, que tous les hommes sont créés égaux".

Je fais le rêve qu'un jour, sur les collines rouges de Géorgie, les fils d'anciens esclaves et les fils d'anciens propriétaires d'esclaves pourront s'asseoir ensemble à la table de la fraternité.

Je fais le rêve qu'un jour, même l'État du Mississippi, un État où règne la chaleur de l'injustice et de l'oppression, sera transformé en une oasis de liberté et de justice.

Je fais le rêve que mes quatre petits enfants vivront un jour dans une nation où ils ne seront pas jugés sur la couleur de leur peau, mais sur le contenu de leur caractère.

Je fais un rêve aujourd'hui !

Je fais le rêve qu'un jour, en Alabama, avec ses racistes vicieux, avec son gouverneur aux lèvres dégoulinantes des mots "interposition" et "nullification" - un jour, ici même en Alabama, les petits garçons noirs et les petites filles noires pourront joindre leurs mains à celles des petits garçons blancs et des petites filles blanches, comme des sœurs et des frères.

Je fais un rêve aujourd'hui !

Je fais le rêve qu'un jour, toutes les vallées seront élevées, toutes les collines et montagnes seront abaissées, les endroits raboteux seront aplanis et les endroits tortueux seront redressés, "et la gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair la verra ensemble".

Telle est notre espérance, et telle est la foi avec laquelle je retourne dans le Sud.

C'est avec cette foi que nous pourrons extraire de la montagne du désespoir une pierre d'espérance. C'est avec cette foi que nous pourrons transformer les discordes de notre nation en une belle symphonie de fraternité. Avec cette foi, nous pourrons travailler ensemble, prier ensemble, lutter ensemble, aller en prison ensemble, défendre la liberté ensemble, en sachant que nous serons libres un jour.

Et ce sera le jour - ce sera le jour où tous les enfants de Dieu pourront chanter avec une nouvelle signification :

Mon pays, c'est toi, douce terre de liberté, c'est toi que je chante. Terre où mes pères sont morts, terre de la fierté des pèlerins, de chaque flanc de montagne, que la liberté retentisse !

Et pour que l'Amérique soit une grande nation, il faut que cela devienne vrai.

Ainsi, que la liberté retentisse depuis les prodigieuses collines du New Hampshire.

Que la liberté sonne depuis les puissantes montagnes de New York.

Que la liberté retentisse des Alleghanys de Pennsylvanie, qui s'élèvent de plus en plus haut.

Que la liberté sonne dans les Rocheuses enneigées du Colorado.

Que la liberté sonne sur les pentes arrondies de la Californie.

Mais pas seulement :

Que la liberté sonne depuis Stone Mountain en Géorgie.

Que la liberté sonne de Lookout Mountain dans le Tennessee.

Que la liberté sonne sur chaque colline et chaque taupinière du Mississippi.

Que la liberté retentisse de chaque flanc de montagne.

Et lorsque cela se produira, lorsque nous laisserons la liberté sonner, lorsque nous la laisserons sonner dans chaque village et chaque hameau, dans chaque État et chaque ville, nous pourrons accélérer le jour où tous les enfants de Dieu, les Noirs et les Blancs, les Juifs et les Gentils, les protestants et les catholiques, pourront se donner la main et chanter dans les termes du vieux negro spiritual :

Enfin libres ! Enfin libres !

Grâce à Dieu tout-puissant, nous sommes enfin libres!